Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś Lea zauważyła, że przestała rodzić, wzięła Zilpę, swoją służącą, i dała ją Jakubowi za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Lea spostrzegła, że przestała rodzić, wzięła swoją służącą, Zilpę, i też dała ją Jakubowi za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Lea widziała, że przestała rodzić, wzięła swoją służącą Zilpę i dała ją Jakubowi za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obaczywszy Lija, że przestała rodzić, wzięła też Zelfę, służebnicę swoję, i dała ją Jakóbowi za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poczuwszy Lija, iż przestała rodzić, Zelfę, sługę swą mężowi oddała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale i Lea, widząc, że przestała rodzić, wzięła swą niewolnicę, Zilpę, i dała ją Jakubowi za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Lea widząc, że przestała rodzić, wzięła Zylpę, służącą swoją, i dała ją Jakubowi za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Lea spostrzegła, że przestała rodzić, wzięła Zilpę, swoją służącą, dała ją Jakubowi za żonę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lea widząc, że przestała rodzić, wzięła swoją służącą Zilpę i dała ją Jakubowi za żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem Lea, widząc, że przestała rodzić, dała Jakubowi za żonę swoją służebnicę Zilpę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Lea zobaczyła, że przestała rodzić, wzięła Zilpę, swoją służącą, i dała ją Jaakowowi jako żonę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачила ж Лія, що перестала родити, і взяла свою рабиню Зелфу і дала її Якову за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Lea widząc, że przestała rodzić, wzięła swoją służebnicę Zylpę i dała ją Jakóbowi za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Lea spostrzegła, że przestała rodzić, wzięła Zilpę, swą służącą, i dała ją Jakubowi za żonę |